

OTTHON MINDENKI FORDÍTOTT, ÉS ÉN IS KI AKARTAM PRÓBÁLNI, HOGY MILYEN

Dragomán Gábor csúcsszuper világa

Amikor a Tom Gates képeskönyvekért fanatikusan rajongó unokaöcsémnek elmeséltem, hogy a képesregényt egy 13 éves srác fordította, leesett az álla, majd elkullogott, és előkereste az Oxford Dictionaryt. Mi a siker, ha nem ez? Igaz, Dragomán Gábor előnnyel indul, mindkét szülője író, műfordító, de ennél azért több kellett a sikerhez.

DRAGOMÁNY GÖRGY, DRAGOMÁN GÁBOR, DRAGOMÁN PÁL ÉS SZABÓ T. ANNA



FOTÓ: KOLIBRI KIADÓ

A Kolibri Kiadó gondozásában eddig két rész jelent meg Tom Gates ifjúsági képeskönyv sorozatából. Mind a két könyvet Dragomán Gábor, 13 éves srác fordította, kiválóan. A történet főszereplője egy igazi kis genyókapitány, aki megállás nélkül bosszantja nővérét, hamisítja a szülei aláírását, minden gond nélkül lenyúlja más munkáját, kizárólag egy dolog érdekli: Ebzombi nevű zenekarával gyakorolhasson – mégis szeretjük. Liz Pichon képesregényében nincsenek magasztos gondolatok, pusztán szórakoztat, de azt kiválóan. A fordító szerint is.

Mióta tanulsz angolul, hogy ennyire pazar a nyelvtudásod?

Nem tudom pontosan, de úgy emlékszem, hogy körülbelül 5–6 éve, de már kiskoromban is olvastak fel nekem angolul.

A Tom Gates volt az első könyv, amit megpróbáltál lefordítani?

Igen, mivel az volt az egyik legelső könyv, amit én magam olvastam el angolul. Magamban mindent automatikusan lefordítok, de ez volt az első könyv, amit nem csak a fejemben fordítottam le. Sikerült.

Egyáltalán, miért fogtál bele a fordításba? Kihívásnak érezted, vagy csak úgy a saját szórakoztatásodra?

Inkább kíváncsi voltam. Otthon mindenki fordított, és én is ki akartam próbálni, hogy milyen. Először még nem gondoltam komolyan, aztán belejöttem, és akkor már szórakozásból csináltam.

Mit gondolsz, egy felnőtt nehezebben birkózott volna meg a szöveggel, a szlengnek miatt?

Nem gondolom, hogy nehezebben ment volna egy tapasztalt fordítónak, mivel már más ifjúsági könyveket is jól megoldottak. Annyiban különbözne csak a szöveg, hogy nem lenne annyira mai, mert például régebbi szavakat használnak. Ennek ellenére szerintem egy jó fordító simán megbirkózna vele.

Hogy bukkantál rá a Tom Gates sorozatra?

Az első kötetet egy angliai barátomtól kaptam kölcsön. Miután elolvastam, és megtetszett, apám megrendelte a sorozat többi részét is.

Szerinted hasonlítasz a főszereplő srácre? Tudsz például gitározni?

Szerintem Tom inkább a régebbi énemre hasonlít. Régen felejtettem el mindig a házit, késtem a suliból, firkáltam tele mindent. Igaz, hogy ő is tud gitározni, meg én is, de most már nem hasonlítunk annyira.

Hogy tudod összeegyeztetni a sulit és a fordítást? Jut időd azért másra is?

Általában ez úgy szokott történni, hogy hazaérek a suliból, megírom a házit, pihenek (például videójátékokat játszom, olvasok, gitározom). Ha van karate, elmegyek, utána egyből fordítás. Hétfvégén már lazább a helyzet, olyankor nincs így megszabva a szabadidőm.

A 13 és ¼ éves Adrian Mole minden kínszenvedésit olvastad már? Ha jól tudom, te is körülbelül ennyi idős vagy.

Nem, még nem olvastam (főleg mivel nincs meg), de el fogom. És igen, tényleg körülbelül 13 és ¼ éves vagyok, mivel márciusban leszek 14.

Magyar ifjúsági könyvek közül van kedvenced?

Igen, az Időfutár sorozat. Hihetetlenül jó, alig lehet letenni. Épp most olvasom az utolsó kötetet, és az is zseniális. Mindenkinek ajánlom, szerintem ez az egyik legjobb magyar könyvsorozat.

Mikor jelenik meg a Tom Gates sorozat következő része?

A fordítás már elkészült a korrektúrával együtt, de még be kell tördelni, és átrajzolni a rajzokon a szöveget.

SIMONFALVI ANITA